Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 27:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie przemówił Mojżesz i kapłani Lewici do całego Izraela tymi słowy: Zamilknij i słuchaj, Izraelu! W dniu dzisiejszym stałeś się ludem JAHWE, twojego Boga!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Mojżesz wraz z kapłanami Lewitami przemówił do całego Izraela tymi słowy: Zamilknij i słuchaj, Izraelu! W dniu dzisiejszym stałeś się ludem JAHWE, twojego Boga! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Mojżesz i kapłani Lewici powiedzieli do całego Izraela: Milcz i słuchaj, Izraelu. Dziś stałeś się ludem JAHWE, swego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Mojżesz i kapłani Lewitowie do wszystkiego Izraela mówiąc: Pilnuj a słuchaj, Izraelu! dziś stałeś się ludem Pana, Boga twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli Mojżesz i kapłani z rodu lewickiego do wszytkiego Izraela: Pilnuj a słuchaj, Izraelu! Dzisia zostałeś ludem JAHWE Boga twego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Mojżesz i kapłani-lewici rzekli do całego Izraela te słowa: Zamilknij, Izraelu, i słuchaj! W dniu dzisiejszym stałeś się narodem Pana, Boga swego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przemówił tedy Mojżesz i kapłani Lewici do całego Izraela tymi słowy: Zamilknij i słuchaj, Izraelu! W dniu dzisiejszym stałeś się ludem Pana, Boga twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem powiedział Mojżesz i kapłani-lewici do całego Izraela te słowa: Milcz i słuchaj Izraelu! Dzisiaj stałeś się ludem JAHWE, twego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Mojżesz i kapłani lewiccy powiedzieli do całego Izraela: „Ucisz się, Izraelu, i posłuchaj! Dziś stałeś się ludem JAHWE, twojego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wraz z kapłanami-Lewitami przemówił potem Mojżesz do całego Izraela: - Izraelu, posłuchaj w milczeniu! Dzisiaj oto stałeś się ludem Jahwe, twego Boga. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemówił Mosze i koheni [z plemienia] Lewiego do całego Jisraela: Uważaj i słuchaj, Jisraelu, [zawsze postępuj tak, jakbyś to] dzisiaj [po raz pierwszy usłyszał], że stałeś się ludem Boga, twojego Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей і священики Левіти всьому Ізраїлеві, кажучи: Мовчи і слухай Ізраїле: В цім дні ти став народом Господеві Богові твому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc do całego Israela przemówił Mojżesz oraz kapłani – Lewici, mówiąc: Uważaj i słuchaj Israelu! Dzisiejszego dnia stałeś się ludem dla WIEKUISTEGO, twojego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Mojżesz i kapłani, Lewici, rzekli do całego Izraela, mówiąc: ”Milcz i słuchaj, Izraelu. W tym dniu stałeś się ludem JAHWE, swego Boga. |

1. 1) <x>20 19:5-6</x>; <x>50 7:6</x>; <x>50 14:2</x> [↑](#footnote-ref-2)